

PORTADA del
Capítulo -X
VILLANCICOS

Dibujo original del guripa
Leopoldo Espósito Chozas
Cuenca.- 1989.- Navidades



CAPITULO- X.- Villancicos en el Frente

Ilustración del Capítulo X.- "Canciones de Navidad ":

"ALEGRES GURIPAS" podría titularse la estampa pintada por Leopoldo Espósito Chozas, dibujo realizado 48 años después de la vivencia plasmada.-

Esas montañas nevadas del fondo, no corresponden al panorama de mis recuerdos.- Llanuras onduladas , lagos , bosques y estepa o tundra , sin piedras ni rocas, constituía la panorámica observada en los territorios recorridos; Bielorrusia, Nowgorodka y finalmente la leningradkayia / Pefroskayia .-

Los trineos , ni en llano ni en desnivel, se deslizaban tan fácilmente. Costaba arrastrarlos.-

30 - mayo - 1998
CONFORME
ARPU



CAPITULO- X.- N a v i d a d e s :

=====

Navidad, = Рождество = ^{Рождество} Rojdestvo, lengua rusa
 Na vida, = Weihnacht, lengua alemán

=====

Problemática: Momento, año 1941/42.- Lugar, Rusia = URSS / CCCP.- Dudosa la fecha del Nacimiento de N.S. Jesucristo.-

=====

Nochebuena 1941 y Año Nuevo 1942: La División Azul en Rusia, celebró dos veces ambas conmemoraciones.- Distintos calendarios motivó tal duplicidad de fiestas.-

=====

Desarrollo de la complicación expuesta:

- A.- Fiestas de la Natividad de N.S. Jesucristo.
- B.- Calendarios cristianos .-

=====

A.I Fiesta de Natividad:

La Fiesta de Navidad, es de origen pagano; es decir: No religioso.-

El día 25 de diciembre se celebraba la llegada del invierno con diversos actos y ritos, conforme a las costumbres de cada país.-

Los romanos festejaban llegada del solsticio de invierno con las saturnales y los británicos con el Nacimiento del Sol Inconquistable, en honor de Mitra.-

Los letones, lituanos, estonios y lapones, encendían leños, musgos, pajas, ect, para celebrar el Solsticio de Invierno. -

Los cristianos establecieron el día 25 de diciembre la conmemoración del nacimiento de Jesús de Nazaret, JESUCRISTO, hijo de Dios, conforme a la Doctrina Cristiana.- Sobre mitad del Siglo IV de la Era Cristiana, se fijó la fecha 25 Diciembre como Día de la Natividad de J.S. Jesucristo.- Años más tarde surgió la problemática de los calendarios, que vamos a exponer, -en el apartado B. del presente Capítulo dedicado a las navidades.-

B.- Calendarios cristianos:

Durante el período de la División Azul en Rusia, 1941/43, Christianitas de regía por dos calendarios separados en trece días.-

La Iglesia Ortodoxa Rusa seguía con el Calendario Juliano y la Católica se gobernaba por el Gregoriano, desde el día cuatro de octubre de 1582, en que saltó al día 15 del mismo mes y año.-

El ciclo de la Tierra, en su órbita solar, es de 365'2422.. días.- Es decir: 365 días, 5 horas, 48 minutos y 48 segundos.--

La complejidad del ciclo orbital de la Tierra, dificultó fijar un calendario perpétuo y estable.- Los calendarios lunares, de Siro, mixtos, o basados en otro punto del Firmamento, No han resultado perfectos.-

El año 47 antes de Cristo, el Emperador Julio César corrigió el Calendario Numa que ya llevaba 90 días de retraso. El año 46 antes de Cristo, se denomina Año de la Confusión, al corregir esos noventa días de retraso, con relación a los equinoccios.- Introdujo corrección del año "bi sextus" cada cuatro años; todos los divisibles por cuatro.-

El año 1582, el Papa Gregorio XIII, promulgó la Bula "Inter Gravissimus", que modificaba el sistema de los años bisiestos del Calendario Juliano.- Ya no serán bisiestos los años terminados en dos ceros.- Los divisibles por 400 seguirán bisiestos.- Los diez días que lleva de retraso el Calendario Juliano, los adelantó pasando del jueves cuatro =4= de octubre de 1582 al viernes 15 del mismo mes y año.-

De lo expuesto deducimos: Año 1600 fué bisiesto.- Los años 1700, 1800 y 1900 no han sido bisiestos para el Calendario Gregoriano, pero sí han sido bisiestos para los del Calendario Juliano. Consecuencia: 10 días adelantados en 1582 mas los 3 días de los años no bisiestos del Gregoriano, nos ~~dan~~ trece (13) días de desfase desde 1901 hasta el año 2.099 (el año 2000 será bisiesto para los dos calendarios, Juliano y Gregoriano.-

La URSS adoptó el Calendario Gregoriano el día primero de enero de 1923, bajo la denominación de Nuevo Estilo. Por ello; los divisionarios de la Golubayia Divizyia tenían que digerir las dos fechas vigentes en lugares de permanencia; la oficial y la religiosa. A mayor complicación, la Iglesia Ortodoxa Rusa fija sus fiestas movibles por sistema distinto al de la Católica.- V. r. nefabato

ruso Cap. XVI. Pg. 143 - Separata 43. CALENDARIOS
143-144 y 145

A d v i e n t o :
=====

Los alemanes celebran el Adviento de Navidad, con toda intensidad.-

En 1941, los españoles de la División Azul, apreciaron que los alemanes se preparaban para celebrar la Navidad, cuando faltaba un mes para la Nochebuena.-

El Primer Domingo de Adviento es el más próximo al día 30 de noviembre, San Andrés.- Es el Domingo de Hierro.- Los alemanes plantan en casa el árbol de Navidad, iniciando la colocación de velas y de regalos.-

Los cuatro domingos de Adviento, en Alemania se denomina:
Einsernesontag.- Domingo de Hierro.- 1º de Adviento.-
Kaufernesontag.- Domingo de Cobre.- 2º de Adviento.-
Silvernersontag.- Domingo de Plata.- 3º de Adviento.-
Goldernersontag.- Domingo de Oro.- 4º y último de Adviento.-

Cada Domingo de Adviento, tiene su ritual especial.-

===

GUTEN ABEND, GUTEN ABEND:
=====

(Buenas Tardes, Buenas Tardes)

Guten Abend, guten Abend !	Buenas tardes, Buenas tardes.-
wir drücken die Hand	nosotros de la mano llevamos
dir Hausvater die Hausmutter	A los abuelos y abuelas
in jeglinchem Stand.-	enseguida a la Ciudad.-

Lo expuesto, es a modo de introito ; preparación para celebrar la llegada del Mesías.-

El Rey de Villancicos.- El Universal "Stille Nacht", Noche de Paz, dará entrada al serial de canciones de Navidad.-

Partitura del "STILLE NACHT, HELLIGE NACHT !

Capítulo X- www.alegressoldados.es

"(¡Tranquila Noche, Santa Noche !

Stille Nacht.

Franz Gruber. 1818

(Tranquila Noche)

Musical score for Stille Nacht, Heilige Nacht! in 3/4 time, featuring a treble clef and a key signature of one flat.

- 1) Stille Nacht, heilige Nacht! Alles schläft, einsam wacht nur das traute, hochheilige Paar. Holder Knabe im lockigen Haar Schlaf in himmlischer Ruh.
2) Stille Nacht, heilige Nacht! Hirten erst kundgemacht, durch der Engel Halleluja tönt es laut von fern und nah: Christ, der Retter, ist da!
3) Stille Nacht, heilige Nacht Gottes Sohn, o, wie lacht Lieb aus seinem göttlichen Mund, da uns schägt die rettende Stund, Christ, in deiner Geburt!

Bilbao, Navidad 1944. Tomado de Weihnachtslieder de la Imprenta Gutenberg. Hefredo

Mecanografiado del WEIHNACHTSLIEDER "Sille Nacht !"

01.- Sille Nacht, H eilige Nacht !
Alles schläft, einser wacht
nur das traute, ochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar
schlaf in himmlischer Ruh !

02.- Stille Nacht, heilige Nacht !
Hirten erst kundgemacht,
durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Christ ,der Retter, ist da !

03.- Stille Nacht, heilige Nacht
Gottes Sohn ,o, wie lacht
Lieb aus seinem göttlichen Mund
da uns schägt die rettende Stnd
Christ, in deiner Geburt !

Génesis del Villancico Universal STILLE NACHT=Tranquila Noche.
=====

Año de 1818, Región Tirol; localidad Oberdorf,-cuyo topónimo significa " de Arriba-Aldea".-

Párroco de San Nicolás, Reverendo Josef Mohr y organista - el músico Franz GRUBER.-

Llegado el Adviento de 1818, el órgano de San Nicolás de Oberdorf,Tirol, se halla averiado sin ~~hallar~~ un técnico que lo repare y afine.- *encontrar.*

Párroco y organista de Oberdorf deciden componer un villancico especial para el acompañamiento de guitarra.- Todos conforman en que su primera estrofa sería "Stille Nacht, Heilige Nacht = Noche Tranquila, Noche Santa.-

La Noche Buena de 1818 (Guten Abend - 1818) la celebraron los feligreses de San Nicolás de Oberdorf, estrenando el nuevo villancico "STILLE NACHT", con insólito acompañamiento de guitarra,tocada por el organista J.Mohr, bajo la dirección del Párroco F. GRUBER.-

Ninguno de los asistentes a la inauguración del Weihnachtslieder "STILLE,HEILLIGE NACHT !", llegaron a disfrutar de la gloria del Villancico "NOCHE DE PAZ", por fallecimiento de todos sus protagonistas, antes de alcanzar el éxito y resonancia mundial.-

Cuando el villancico "Stille Nacht,Heilige Nacht !" se hizo popular y llegó a conocimiento del Kaiser, éste dispuso protección oficial, que llegaría tarde.-

La Iglesia de San Nicolás de Oberdorf,Tirol, fué destruída poco después de la Navidad de 1818, motivado por realización de obras urbanas.- Lo único cumplido de la Orden Imperial, fué construir un oratorio y una capilla en el mismo lugar en donde había estado asentada la Iglesia de San Nicolás de Oberdorf,Tirol.-

===

Veamos a continuación una de las versiones en español, del Universal Villancico "Stille Nacht, Heilige Nacht !".-

NOCHE DE PAZ por F. GRUBER

Andante.- Clave: sol.-
Compases: 2/4.-

Versión reducida del STILLI NACHT alemán.- Método para melódicas por J.Hidalgo.- D.L.- M.6.171.- / 1975.-

Noche de amor, noche de paz.-
de esplendor sin igual.
Dulce y plácida noche inmortal
que nos llena de felicidad,
porque nace Jesús---
en esta Noche de Paz.-

=====

NOCHE de PAZ, NOCHE de LUZ

Letra y arreglo por Alfonso Alpin.- Cancionero del Mundo. Nº.9.-

01.- La Navidad vuelve su amor,
y en Belén nace el sol.-
Canta el Cielo, la tierra y el mar
y los ángeles quieren soñar
con un mundo mejor
lleno de paz.-

02.- Lleva el cantar una oración.
Ya nació nuestro bien.
En la nieve rosas de abril
floreciendo con brotes de fé,
y un milagro de amor
llena el portal de Belén.-

03.- Noche de Paz, Gloria al Señor
una cruz cubre el mar,
golondrinas volando a Él,
que no cubren de espinas su sien
que Jesús nos traerá
con su perdón, la Verdad.-

=====

NOCHE de PAZ

Versión del "STILLE NACHT".- Repertorio de la Iglesia Católica Española.- Sigue, argumentación, del "Stille Nacht, Heilige Nacht

Noche de Dios, Noche de Paz,
claro sol brilla ya
y los ángeles cantando están.-
¡ Gloria a Dios, Gloria al Rey Celestial !
Duerme el Niño Jesús,
Duerme el Niño Jesús.-

NOCHE de PAZ,- Versión popuar española.-

Noche de Paz, Noche de Amor,
en Belén de Judá
que los ángeles cantando están
¡ Gloria a Dios,
Gloria al Rey Celestial !

Duerme el Niño Jesús,
duerme el Niño Jesús .-

=====

SILENT NIGHT.- Versión inglesa del "Stille Nacht ".-

Silent nihht , Roly night,
All is calm, all is bright.
Round that Virgán mother and child,
Holy infant so tentet and mild,
Sleen in hesvenly pace,
Sleen in heavenly pace.-

Traducción libre:

Noche silenciosa, noche santa,
todo es calma, todo es brillante
alrededor de esa Virgen Madre del Niño
-el Santo Niño, tan tierno y tan suave,
duerme en la paz celestial,
duerme en la paz celestial.-

Este SILENT NIGHT reproducido, ha sido cantado por los soldados de los distintos ejércitos de la Comunidad Inglesa de Naciones, por los variados frentes de combate, de la mayoría de los Teatros de Operaciones Bélicas.-

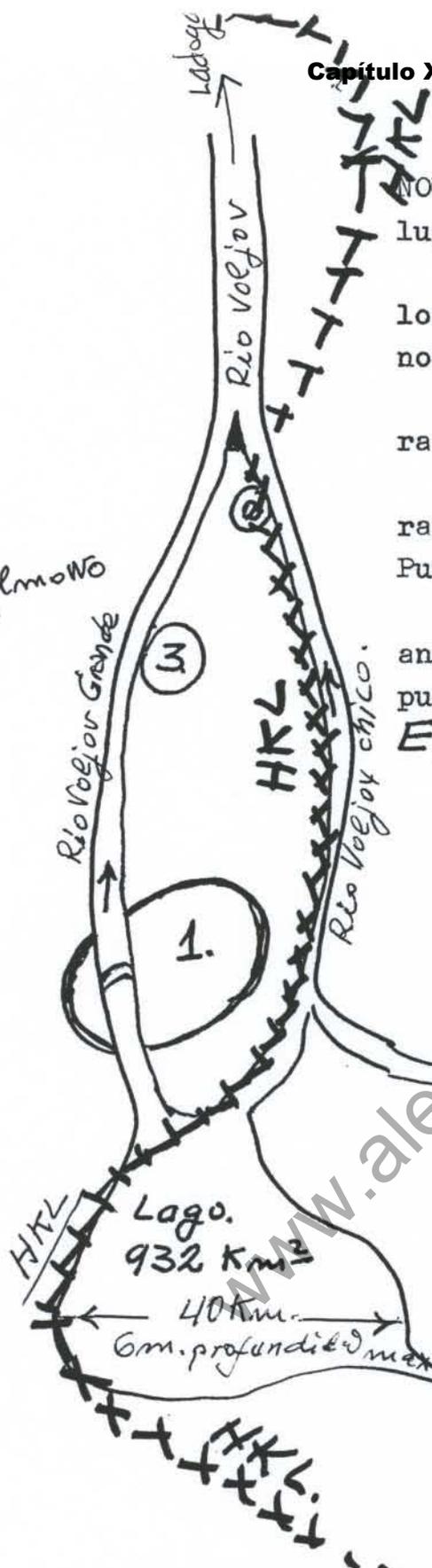
=====

En todos los idiomas importantes del mundo, se ha cantado y se entona el villancico "Stille Nacht".-

Con la reproducción el original alemán "Stille Nacht. Heilige Nacht !"; de varias versiones españolas y de la inglesa . SILENT NIGHT, podemos dar por bastanteadado el presente capítulo .

NOCHE FATAL, parodia cantada por la purrelería de la "1ª-I-262, año 1941/42" cerrará el Capítulo X. NAVIDADES .---

=====



Para interpretar la parodia del villancico NOCHE FATAL, hay que situarse en el momento y lugar en que ha sido compuesto y cantado.-

Invierno de 1941/42 , temperaturas entre los 15º y 50º bajo cero. (-15º/ -50º).- La noche 20 horas por cuatro de día .-

Comida escasa.- Vestimenta inapropiada para protegerse de la extrema inclemencia .-

Situados en un islote formado por dos ramales bifurcados de un gran río navegable. Puntos (2) y (3)-

A retaguardia no hay puentes.- Río con anchura superior a 800 metros.- Solo hay puente en la Ciudad Bimilenaria, (1).-

E.

NOCHE FATAL.-

01.- ¡Noche Fatal!, ¡Noche sin pan ! todos velan , no dormirán, nieto música, silencio sepulcral, y al frente, enemigos tendrás de valladar estarás túuuuuuuuu.....

02.- ¡Noche Triste, Noche Fatal ! nieto pastores, niema zagal, y los gurmpas cantando están , Gloria y Katisuka en sueños tendrán; duérmete nene, una horita más.-

03.- ¡ Noche de Gloria , Noche Fatal! soldat del frente velando está. Los del convento cómodos entonarán: ¡Aleluya!, ¡Aleluya!, al Rey Delestial, duerme en pesebre, nació en Portal.-

=====

Jerga utilizada:

Nietp = nada, no, ninguno; en ruso.-
 Niema, lo mismo pero en polaco. *del Ruso = ukaina.*
 Soldat = soldado , en alemán.-

=====

INFORMACION:

- (1).- Novgorod La Grande.-
- (2).- Chutyni.-
- (3).- Derevejenische.- *Deveriegnische = (de la Rivera)*
- HKL.- Cabeza Línea del Frente Combate.-
- Lago.- Ilmen. para alemanes.- *Ilmanse - Río, el Voljov. -- Wolchhof.-*

" Bunker" :

El vocablo "Bunker" ha sido muy utilizado por los combatientes de la División Azul, por ende, reproducido en las "Historietas de Guerra", presentes.-

Durante la Segunda Guerra Mundial, (1939/1945), los combatientes, tanto alemanes, como rusos o aliados, designaban "bunker" a todo refugio subterráneo, utilizado para protegerse de los bombardeos aéreos o terrestres.-

"Bunker" no figura en los diccionarios antiguos del idioma alemán.- En los ingleses consta "Bunker" como vendedor y repartidor de carbón.- En terminología marinera designan "bunker" al camarote o nicho donde guardan carbón.-

En 1987, se publicó en España un libro de terminología militar, en el que define BUNKER como de origen alemán (sic).-

La Defensa Antiaérea Alemana, no empleaba "Bunker" para señalar los refugios antiaéreos; Z U F L U C H T , o algo parecido, indicaban los carteles anunciadores de la protección contra bombardeos enemigos.-

Los combatientes españoles, en campañas anteriores de 1939, utilizaron:

- Refugio: Cueva o local subterráneo, apropiado para defenderse de bombardeos, o de tiradores próximos.-

- Chavola.- De origen vasco, cobijo de personal en los frentes.-

- Casamata: Bóvedas fortificadas para artillería y, por extensión, aplicado para designar refugio personal en campaña.-

Lo curioso de "CASAMATA" es que vale para los idiomas ruso y alemán.-

- Blocao: Esto sí que va a ser de origen alemán, por ser "Blokhaus" lo que designa fortines endebles, a base de maderámenes, forrajes y tierras.- Pues en ruso es algo parecido: "Bloklaus".-

"BUNKER" ha quedado consagrado como lugar de refugio, escondite protegido, habitáculo bajo tierra, y, metafóricamente lugar o grupo a resguardo de algo.-

30. Mayo - 1998
CHFORMA
AED